



VERKTYG FÖR ATT HANTERA LIVET MED EN SJUKDOM: LIONBRIDGES PARTNERSKAP MED DEN DANSKA HEMOFILIFÖRENINGEN

VIKTIGA DOKUMENT

TVÅ SPRÅK

RESULTAT SOM RÄDDAR LIV



Utmaningen

Danska hemofiliföreningen (Dansk Hæmatologisk Selskab, DHS) arbetar ihärdigt för att förbättra livskvaliteten för patienter som lever med blödarsjuka. För det här projektet fokuserade DHS på att hjälpa barn med en specifik blödarsjuka: idiopatisk trombocytopen purpura, eller ITP.

Barn med ITP har ett väldigt lågt antal blodplättar, vilket gör att blodet inte kan koagulera. ITP kan vara tillfälligt eller bli ett kroniskt tillstånd. Sjukdomen är potentiellt livshotande och det finns inget botemedel. Vissa lindrande mediciner finns, med de har ofta så allvarliga biverkningar att de är nästan lika farliga som själva sjukdomen.

Om kunden

Danska hemofiliföreningen bildades 1970 för att upprätta behandlingscenter för blödarsjuka och tillhandahålla resurser till danskar som lever med sjukdomen. Sedan starten har föreningen vuxit i politisk betydelse och är starkt engagerad i att förbättra förhållandena för patienter med blödarsjuka både i Danmark och internationellt. Deras huvudsyfte omfattar att erbjuda rådgivning och stöd åt patienter med blödarsjuka och deras familjer, sprida kunskap om hemofili och andra blödarsjukdomar, fokusera på nya behandlingssätt via information och debatt samt att stötta forskning om blödarsjuka i ett samarbete med Danmarks två hemofilibehandlingscenter.



Utmaningen (forts.)

Den danska barnläkarföreningen, en sammanslutning av pediatriker som arbetar för att främja vetenskapligt och praktiskt arbete i Danmark, rekommenderar att endast använda medicin vid akuta blödningar eller som en förebyggande åtgärd före operation eller liknande tillfällen som skulle kunna leda till blödning. Det lägger ett mycket stort ansvar på föräldrarna som måste övervaka barnen och se till så de inte hamnar i situationer där de kan börja blöda.

En kanadensisk barnläkare specialiserad på ITP har skapat ett dialogverktyg som ska hjälpa föräldrar att hantera vardagen med sjukdomen och ge dem möjlighet att kommunicera mer effektivt med sjukvårdspersonalen: tre anpassade frågeformulär riktade till barn med ITP och deras föräldrar. Danska föräldrar reagerade positivt på den engelska versionen av verktyget och uttryckte ett intresse för en dansk version. DHS behövde samarbeta med en språktjänstleverantör med expertkunskaper och beprövad framgång med den här typen av översättning.

LÄS MER PÅ

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)

Lösningen

DHS anlät Lionbridge för att översätta sina PRO-frågeformulär (Patient Reported Outcome) med hjälp av Lionbridges lingvistiska valideringsprocess. DHS valde Lionbridge för kombinationen av kostnadseffektivitet och omfattande erfarenhet.

”Erbjudandet och priset vi fick från Lionbridge gav mig känslan att de hade gjort den här typen av arbete tidigare”, säger Emilie Vraagaard, Project Manager i DHS. ”Det kändes tryggt, eftersom andra översättare inte nödvändigtvis utfört den här typen av uppdrag. Med det menar jag att uppdraget innebär mer än översättning – de här frågeformulärens måste översättas på ett väldigt specifikt sätt, eftersom de kan komma att användas för medicinsk forskning senare. Det inledande erbjudandet vi fick från Lionbridge tackte verkligen grunderna och fick mig att tänka att det skulle vara en väldigt bra matchning.”

Lionbridge arbetade tätt med DHS, den danska chefsbarnläkaren som DHS ursprungligen samarbetade med samt författaren till den engelska originalversionen av PRO. För att möta DHS behov erbjöd Lionbridge lingvistiska valideringstjänster med översättning, tillbakaöversättning, jämförande granskning och sammanställning.

Först levererade Lionbridge översättning från engelska till danska och samarbetade med kunden för att stämma av två översättningar och komma överens om en slutlig översättning. Lionbridge underströk sitt engagemang för kvalitet genom att göra en tillbakaöversättning, som blev grunden för nästa steg i processen: en jämförande granskning av tillbakaöversättningen från danska till engelska och den ursprungliga engelska källtexten.

Resultaten

Lionbridge tillhandahöll lingvistisk expertis i den lingvistiska valideringsprocessen, med kvalificerade lingvistiska resurser som levererade en slutlig översättning enligt branschstandard och kundönskemål med hänsyn till patientmålgrupper, stil, intertextuell samstämmighet, konsekvens och språkregler. Resultatet är ett omfattande och regelriktigt danskt frågeformulär som tillhandahåller viktig information till föräldrar som har barn med ITP så de kan använda det för att mer effektivt övervaka sina barn och kommunicera på danska med livräddande sjukvårdspersonal.

”Det har varit en mycket bra process” säger Vraagaard. ”Det har varit mycket samarbete. Och det har varit trevligt, vilket jag tycker är viktigt. Det fanns en god förståelse och vilja att anpassa processen.”

Lionbridge har inrättat en smidig process som fungerar bra för DHS, som är en liten organisation med volontärarbetare.

”Jag kan verkligen rekommendera Lionbridge” säger Vraagaard. ”Om jag skulle prata med en annan patientorganisation eller sjukvårdsorganisation som behövde få något liknande gjort skulle jag rekommendera Lionbridge.”